

apparentés, tant en ligne masculine que féminine, vivent toujours à des époques glorieuses, que tous les êtres vivants participent à ce bonheur.

Ceci a été fait sous la grande dynastie Wei, le vingt-troisième jour du neuvième mois de la vingt-deuxième année t'ai-ho (23 octobre 498) par le roi de Pei-hai, Yuan Siang¹, ayant les titres de che-tchong et de général des gardes du corps.

Estampage 378 (Fig. 549 et 1602)².

Kiai-po Ta³ qui a les titres de tou-wan-kouan-k'eu⁴ (directeur général de la passe), yeou-ki hiao-wei (commandant d'avant-garde?) et sseu-ma, a fait une statue de Mi-le (Maitreya); il souhaite que le pouvoir impérial soit majestueux et tranquille et que les neuf régions barbares en soient submergées, que son père et sa mère soient heureux et vivent longtemps, que sa sagesse s'élève au-dessus des dix terres et que sa carrière officielle se développe de jour en jour, que ses parents et que les religieux se recherchent comme les sons (s'harmonisent) et soient d'accord comme l'écho⁵ (avec le son); c'est certainement cette cause de bonheur⁶ qui réalisera tout cela. Que les nombreux êtres vivants dans les six voies (gati) aient tous part à ce vœu. Fait pendant la période t'ai-ho (477-499).

Estampage 379 (Fig. 547 et 1603)⁷.

L'ex⁸-t'ai-cheou (gouverneur) de ○○⁹, tchang-che des gardes du corps, comte de Yun-yang, Tcheng Tch'ang-yeou¹⁰ a fait avec respect une statue de Maitreya pour le bénéfice de son père défunt.

Autre statue : Tcheng Tch'ang-yeou a fait avec respect une statue de Maitreya pour le bénéfice de sa mère, dame Houang-fou.

1. En 496, les Wei avaient changé leur ancien nom de T'o-pa contre le nom de famille chinois de Yuan 元. Le roi de Pei-hai avait donc pour nom de famille Yuan et pour nom personnel Siang.

2. Cf. *Cheou t'ang kin che wen tseu siu pa*, I, 14 a-b; *HYFPL*, II, 2 b; *KKL*, VI, 8 a; *YFTKC WTM*, II, 1 b. — Cette inscription se trouve, sur la figure 376, à 140 millimètres du bord inférieur et à 23 millimètres du bord de droite.

3. Au sujet de ce nom de famille, voyez plus loin la note 3 de la p. 481.

4. Le *Cheou t'ang kin che wen tseu siu pa* lit 關口 (au lieu de 關口) et identifie ce terme avec celui de 伊關 qui désigne le défilé de Long-men.

5. 嚮 = 響. Il y a ici une allusion à un

passage de l'appendice *Wen yen* du *Yi king* où on lit : 同聲相應 同氣相求 « les sons de même ordre s'harmonisent ; les êtres de même nature se recherchent ».

6. C'est-à-dire cette statue.

7. Cf. *Che' eul yen tchai kin che kouo yen lou*, v, 4 a-b; *PHYFPL*, II, 1 b; *KKL*, VI, 8 b; *YFTKC WTM*, II, 1 b.

8. Le mot 前 n'est gravé qu'à moitié.

9. Les deux mots qui devaient former le nom d'une commanderie ont été entièrement omis par le graveur.

10. Quoique ce nom personnel ne soit précédé d'aucun vestige de caractère, l'espace en blanc qui est au-dessus de lui aurait dû contenir un nom de famille et ce nom de famille ne peut être que Tcheng 鄭, puisque Tcheng Tch'ang-yeou est cité deux fois dans les lignes suivantes.